

豊かなコミュニケーション能力を目指して

－慣用句はどこまで通用するのか－

英語科 平松仁史

1 はじめに

将来豊かなコミュニケーション活動を展開するために、中学校での3年間はその基礎を習得する期間であるとする。英語の基本的な言語材料を習得するとともに、学んだ英語を伝達手段として使用してみようとする態度や習慣を身に付ける。また異文化を理解し、外国の人に接する基本的な態度を身に付ける(文部省：指導書英語編)とうたわれているように、日常の活動を通じて「態度や習慣」を身に付けることがまず求められる。

本校ではこれまでに、

・自己紹介 ・家族紹介 ・My Best Friend ・Our School Trip ・My Summer Vacation

をテーマとしたスピーチ活動に取り組んできた。生徒の発語意欲を重視し、さまざまな工夫を重ねてきた。また、異文化を理解するためには日本の事を良く知る必要もあるとの判断から、

・金沢市を簡単に紹介しよう ・日本文化を紹介しよう

という英語表現活動に取り組んできた。(詳しくは本校研究紀要第39、40号を参照)

2 「言い替え」の訓練

こうした英語を使うことに慣れる、態度や習慣を身に付ける試みと並行して、「言い替え」の訓練も実践してきた。生徒が英語で表現しようとする時、コミュニケーションをもとうとする時、障害になるものは、「語彙不足」であり「中学生として頭の中に出て来る日本語と、自分が使える英語能力とのギャップ」であると思われる。これは生徒に限らず、我々教師にも言えることである。

自分の知っている単語や表現を使って説明する→内容が変わらないように他の表現で表す

例えば、

どんどん英語を使おう→可能な限り多く→as often as possible

このような変換が自由に出来るようになることが、豊かなコミュニケーション活動の鍵になるものと思われる。そこで次のような練習を平成6年、7年の2年間にわたり(対象生徒2年生～3年生)実践した。(詳しくは本校研究紀要第39号を参照)

- ・単語(名詞)を言い替える練習
- ・単語(名詞以外)を言い替える練習
- ・日本語の慣用句を英語で表現する練習
- ・絵本の英訳

これらの試みはそれなりに成果が上がったように感じられるが、唯一つ「慣用句」は十分な成果をあげることが出来なかった。その主な原因は、生徒が慣用句の意味を正しく把握していないことにあった。例えば「頭が固い」の意味を半数近くの生徒が「頭がよくない」「古い」とし、「考え方に柔軟性がない」と、正しく理解しているのは半数弱であった。英文をチェックしてくれたアメリカ人講師から、「自分が知らない日本語の慣用句を理解する良いチャンスであるが、生徒の英文を見ても、その意味が良く分からない。修正ができない。」と言われてしまった。

この訓練は、学習内容からみて1、2年生では困難であり、3年生のそれも後半に実施するのが適当である。次に3年生を担当した平成10年度に、この「慣用句」だけを取り上げて実践してみた。

3 平成10年度の試み

前回の失敗を考慮して、次のような手順で実践することにした。

- (1) 4人編成の班をつくり、身体の一部を使った慣用句を選ぶ(10こ以内)
- (2) その慣用句を使った日本語を考える。
- (3) その時、「ほっぺがおちそうになった」だけでなく、必ず「おいしいケーキを食べたので」のように説明的な部分を加えること。
- (4) 出来上がった文章を先生に見せ、その内容を説明する。
- (5) 日本語を忠実に英語で表現し、講師の先生に見てもらう。講師の先生は次のようにマークしてくれる。

A……良く分かる。問題なし

B……英語ではそのような表現をしないが、意味は類推できる。

C……意味が分からない。

- (6) Cと評価された英文を、その内容に合わせて変えていく(意識する)。Aになるまで頑張る

- (7) どうしてもAにならないときは日本人教師に相談する。

(3)、(4)の部分が今回新たに加わった部分で、(6)が生徒にとって活動の中心となる部分である。生徒たちはAをもらおうと、何回も書き直して挑戦していた。3～4回挑戦してもAをもらえないとギブアップして助言を求めて来たようである。教師が支援をし、「多分これなら意味が分かってもらえるだろうと期待をしていたのに、やはりAがつかなかった例もある。その一例であるが、

私の娘はとてもかわいいので、彼は目を付けた。

(生徒が書いた文) My daughter is very pretty, so he stuck eyes on her.

(教師の支援による文) …… so he is casting a hot looking to her.

(講師から教えられた文) …… so he can't turn his eyes off of her.

生徒は意味の通る文を書くのに苦勞していたが、教師もまた苦勞をした。英語の難しさを再認識した次第である。次の今回の試みの結果の一部である。

1……慣用句を直訳した英文例(理解度)

※生徒が書いた例文に、教師が加筆、修正を加えてあります。

2……教師が講師に説明した慣用句の内容

3……英語の一般的な表現、または慣用表現(特に身体の一部を使ったものがあれば)

- ・口が軽い
 1. You mustn't tell this to her, because her mouth is light. (B)
 2. to be unable to keep a secret, or to keep silent
 3. She has a big mouth. She's a chatter box.
- ・口から火が出る
 1. Fire will come out of your mouth if you try this curry. (A)
 2. very hot or spicy

- ・ 口が滑る
 1. I don't know why I said such a thing. My mouth slipped. (A)
 2. to say something unconsciously
 3. I made a slip of the tongue

- ・ 口がうまい
 1. His mouth talks well. You can agree with half of his words. (A)
 2. to praise someone well.
 3. He speaks well. He is a smooth talker.

- ・ 口が固い
 1. You may tell this secret to her. Her mouth is hard. (B)
 2. to be able to keep a secret, or to keep silent
 3. His lips are firm.

- ・ 口が重い
 1. He always just smiles. His mouth is heavy. (C)
 2. man/woman of few words

- ・ 口に合う
 1. I wonder if this dish fits with your mouth. (A)
 2. to agree with one's taste
 3. This dish fits your taste.

- ・ 口を挟む
 1. Suddenly he put his mouth in our conversation. (B)
 2. to cut in on ...

- ・ 口を切る
 1. May I ask you to cut your mouth? (C)
 2. to begin talking first of all
 3. break the ice

- ・ 口を割る
 1. This guy is very stubborn. He'll never split his mouth. (C)
 2. to confess

- ・ 腰を降ろす
 1. We put our waists down on the grass, and enjoyed lunch. (C)
 2. to sit down

- ・ 腰を据える
 1. You'd better settle your waist down, and try your new job. (C)
 2. to settle down

- ・ 腰を抜かす
 1. She was so terrified that she took out her waist. (C)
 2. (to be so surprised that) one can't stand up or move
 3. she couldn't move

- ・尻が重い
 1. Are you still watching TV? Why are your buttocks so heavy? (B)
 2. not to take action immediately
 3. You have lead in your pants.

- ・すねを齧る
 1. "Are you going to graduate from college this spring?"
"No. I'll gnaw my parents' shank for another year," (C)
 2. to be looked after by parents
 3. I'll live off of my parents.

- ・のどから手が出る
 1. She wants this icecream so eagerly as her hand comes out of her throat. (C)
 2. to long for something

- ・へそで茶を沸かす
 1. You offer advise to me! I'll boil tea in my navel. (C)
 2. cannot help laughing to be ridiculous
 3. Don't make me laugh.

- ・ほっぺが落ちる
 1. This cake is so delicious, so my cheek is falling. (C)
 2. to taste so good

- ・まゆをひそめる
 1. He shouted rude remarks, and everyone frowned. (A)
 2. to show disagreeable feeling

- ・顔が広い
 1. He'll find a nice job for you, for his face is wide. (B)
 2. to have many acquaintances
 3. because he knows everybody

- ・顔が売れる
 1. You mustn't do such a thing here down-town. Your face is well sold out. (C)
 2. to be known to many people to be very famous
 3. Your face is well known.

- ・顔に泥を塗る
 1. Why did you do such a thing? You've spread mud on my face. (B)
 2. to do things to disgrace one

- ・肩の荷がおりる
 1. Oh, I've finished doing the work. Loads have fallen down from my shoulders.
(B)
 2. to feel relieved
 3. That's a load off my shoulder(s).

- ・肩をもつ
 1. We lost the game, because the judge held their shoulders. (C)
 2. to take one's side

- ・ 肩を落とす
 1. He couldn't pass the exam, so he came into the room with his shoulders down. (B)
 2. to be disappointed
 3. with his shoulders slumped

- ・ 骨が折れる
 1. It's not easy for me to persuade him. My bones will break. (C)
 2. to have hard time with difficult work
 3. I'll have a lot of difficulty (in) persuading him.

- ・ 指をくわえる
 1. A girl was eating an ice cream. A boy was watching her, holding his finger in his mouth. (C)
 2. to envy one

- ・ 歯が立たない
 1. This problem is so difficult that my teeth can't stand. (C)
 2. to be beyond one's ability

- ・ 耳が遠い
 1. My grandfather is so old that his ears have become far. (B)
 2. to be unable to hear well / at all
 3. he's deaf

- ・ 耳が痛い
 1. Thank you very much for your advice. I feel sore in my ears. (C)
 2. to feel ashamed or embarrassed after getting a good advice
(especially against one's weakness)
 3. My ears are burning.

- ・ 耳にたこが出来る
 1. Stop saying that, please. I've got callus in my ears. (C)
 2. to be sick of hearing the same thing many times

- ・ 耳に付く
 1. I couldn't have a good sleep last night. The roar of waves possessed my ears. (B)
 2. to be bothered by a sound or a noise

- ・ 耳をふさぐ
 1. Unconsciously I covered my ears. (A)
 2. not to wish to hear

- ・ 耳がよい
 1. I can't hear anything. You have good ears. (A)
 2. to have a keen sense for sound or music

- ・ 耳を疑う
 1. At first I doubted my ears, but what he said was true. (A)
 2. not to believe the words

- ・耳を貸す
 1. I know a top secret. Lend me your ear. (A)
 2. to draw oneself near to hear a wisper
 3. Lend/Give me your ears.

- ・手がやける
 1. My son is still a baby. I've been burning my hands for him. (C)
 2. to need to take good care

- ・手があく
 1. You look so busy. Shall I help you? My hands are empty now. (A)
 2. to be free from work

- ・手が出ない
 - 1.①This ring is too expensive. My hands can't come out. (C)
 ②This problem is too difficult for me. My hands can't come out. (C)
 - 2.①too expensive to buy
 ②beyond one's control

- ・手が早い
 - 1.①Have you finished the work already? Your hands are fast. (A)
 ②He is looking at you eagerly. Be careful. His hand is quick. (A)
 - 2.①to do the work efficiently
 ②to have something to do with a girl quickly
 3. He's fast with his hands.

- ・手を切る
 1. I'd like you to escape from that group. Please cut your hands. (C)
 2. to break off relations with~
 3. Please cut your ties.

- ・首が回らない
 1. A debt of 10,000,000 yen. He can't turn his neck. (C)
 2. to be deeply in debt

- ・首を長くして待つ
 1. The old parents are waiting for you with their necks long. (C)
 2. to be looking forward to ~

- ・舌を巻く
 1. He knew more about my country than I do. I wound my tongue. (B)
 2. to be amazed by~
 3. I was tongue tied.

- ・息が切れる
 1. She came up the steep stairs, so she was cutting her breathing. (B)
 2. to lose one's breath
 3. she was out of breath

- ・足がない
 1. No taxi, bus, or train. I have no foot. How can I get there? (C)
 2. to have no transportation

- ・足が出る
 1. How much is this hat? So expensive! My foot will come out. (C)
 2. to be short of money

- ・足が棒になる
 1. We walked for hours in the mountain, and our legs became sticks. (B)
 2. to walk until one's legs become stiff

- ・足を洗う
 1. At last he washed his feet, and has become a member of this club. (C)
 2. to get rid of evil deeds
 3. he washed his hands of ~

- ・頭がきれる
 1. I'm sure he can solve this problem. His head cuts well. (C)
 2. to be very smart
 3. He's got a good head on his shoulders.

- ・頭が上がらない
 1. He is my boss. I can't raise my head. (C)
 2. not to be on equal terms
 3. I can't go above him.

- ・頭が固い
 1. Why can't he understand such an easy thing? His head is hard. (B)
 2. to have no flexibility to recognize new or various things
 3. He's inflexible.

- ・頭にくる
 1. Everything he says comes into my head. (C)
 2. to get mad at~
 3. Everything he says makes me mad.

- ・二枚舌を使う
 1. Don't believe his words. He uses two tongues. (B)
 2. to change one's opinion according to the companion
 3. He's two faced.

- ・鼻にかける
 1. She hangs it up on her nose that she is wealthy. (C)
 2. to be stuck up

- ・鼻が高い
 1. Her nose is high, because she has such a nice son. (B)
 2. to be proud of ~
 3. She holds her head (up) high.

- ・腹の虫がおさまらない 1. Why don't we make an objection to him? I can't make the worm in my stomach cool. (C)
2. to get too angry to make oneself calm
- ・腹をこわす 1. "I've broken my stomach." "What did you have yesterday?" (C)
2. to have stomach trouble
- ・腹を割る 1. You must have something to tell me. Let's break the stomach. (C)
2. to be frank
- ・腹を立てる 1. Be careful when you speak with him. He easily stands his stomach up. (C)
2. to get angry
- ・壁に耳あり 1. Don't say such a thing here. The walls have ears. (A)
2. secret is easy to leak out
3. Walls have ears. (Fields have eyes, and woods have ears.)
- ・目からうろこが落ちる 1. Thank you very much for the words you gave me. Scales dropped from my eyes. (B)
2. to become able to understand
3. It's become clear.
- ・目もくれない 1. I often try to talk to her, but she never gives even an eye to me. (B)
2. to ignore someone
3. she never even looks at me.
- ・長い目で見る 1. I'm still a beginner. Please watch me with your long eyes. (B)
2. to keep one's eyes on~for a long time
3. Please keep a close eye on me.
- ・目がない 1. "Do you like *takoyaki*?" "Oh, yes! I have no eyes for it." (C)
2. to love something very much
- ・目が回る 1. There are so many things to do today! My eyes are spinning. (B)
2. to be very busy
3. My head is spinning.
- ・目が高い 1. You've chosen this among these. Your eyes are high. (C)
2. to be able to distinguish good things from bad ones
3. You have a good eye.

- ・目が重い
 1. Last night I stayed up till late, so today my eyes are heavy. (A)
 2. to be sleepy

- ・目が飛び出す
 1. Yesterday I went to a jewelry shop to get a ring, but I couldn't.
My eyes jumped out. (B)
 2. to be surprised at the price

- ・目と鼻の先
 1. The post office? It's in the distance between the nose and the eyes. (C)
 2. to be very close to

- ・目に入れても痛くない
 1. He has two grandchildren. He doesn't feel painful even if they get
in to his eye. (C)
 2. to love someone so much

- ・目の黒いうち
 1. I'll never let him do such a thing while my eyes are black. (C)
 2. as long as one lives

- ・目を丸くする
 1. We saw a dog cross the street after the traffic light changed to green.
We made our eyes round. (C)
 2. to be impressed by the sight

- ・目を疑う
 1. I doubted my eyes when I saw a picture of the wanted man. (A)
 2. not to be able to believe what one sees with one's eyes

- ・目を離す
 1. This is a very crowded street. Please don't put your eyes aside from this
child. (B)
 2. to keep on watching something or someone
 3. don't take your eyes off of this child.

- ・目を盗む
 1. He stole his parent's eyes and came out of his house. (C)
 2. to try to do something without being watched

- ・腕が上がる
 1. Is this the table made by you? Your arms have risen up. (C)
 2. to improve one's skill

- ・腕がよい
 1. You have a good arm for cooking, I always enjoy the dishes in your house. (C)
 2. to be skillful

- ・腕がなる
 1. Let's start making dinner. My arms are ringing. (C)
 2. to be itching for doing something

4 おわりに

3年生を対象にするという条件のため、3年がかりの実践になったが、なんとか納得のいくまとめまでこぎつけることが出来た。生徒たちは意味が通るような英文に書き替える努力をすることで、当初の目的は果たした。この点では成果をあげることができた。

和英辞書や慣用句辞典を使えば、簡単にその英訳を入手することが出来るし、インターネット (<http://www.eslcate.com/idioms/id-a.html>) でも簡単にイディオムを調べることもできる。しかし、直訳された日本語の慣用句がどの程度外国人に理解されるのかという疑問を解消するには至らなかった。生徒の英文ではやはり日本語の内容が正確に伝わらなかったようである。

もっとも多く取り上げられた慣用句に「足が棒になる」があった。

My leg became (a) stick. My legs became stick. My legs become sticks.

My foot was a stick. My legs changed stick. My foot became a stick

など、実に様々であった。どうしてもAをもらえない班に対して、stickではなくstiffを使うようにアドヴァイスしたところ、次のような英文を書いて、またしてもCとなり、頭を抱えていた。

I' m so tired that I walked a long distance, so my leg became stiff.

前半の部分で大きなミスをしているのだが、それに気付いてなかったためである。

結局生徒の書いた英文に加筆、修正を加えて、再度アメリカ人講師に見てもらいその理解度をチェックしてもらった。以前に和製英語を正しい英語で表現してみようと試みたことがある。この時はあまりにも和製英語が多く、一種の恐怖心を覚えたほどであるが、やっている間に「これは和製英語じゃないかな。」という感が働くようになってきた。今回も外国人にも理解してもらえそうな慣用句が少しは見当がつくようになったように感じられる。

日本語の慣用句を英語で表現する練習を終えた後の生徒たちの感想は、

・意外なものが理解してもらえ、逆に分かるだろうと予想しているものでも理解してもらえないものがたくさんあった。

- ・日本独自の文化に直接つなげる慣用句は、そのまま訳してもだめだということが分かった。
- ・自分の英語の表現力のなさを実感した。しかし、英語の独特の表現がわかりよかった。
- ・自分たちの班は、「耳」の慣用句を集めてみたが、Aが多かった。隣の班は「腰」を表現したが、ほとんどCでかわいそうだった。
- ・難しかったがおもしろかった。
- ・英語圏の文化と日本の文化の違いみたいなものが分かった。おもしろかった。

など、教師側の感想とほぼ一致している。今回は身体の一部を使った慣用句であったが、動物、色などの文化の違いからくるその意味・イメージの違いにも注目してみたい。